

Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali  
Direttore: Prof. Ignazio Efisio Putzu

Avviso n° 11/2024

## AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE

Per il conferimento di **n. 1 (uno) contratto di lavoro autonomo** nell'ambito del Progetto START UP 2023 (D.M. 737/2021) - *MED-GREEN. Examining Models of Local Livelihood, Green Building, and Sustainable Mobility in Mediterranean Areas through Discursive Negotiation and Active Citizenship* - CUP: F25F21002720001.

**Responsabile scientifico: prof.ssa Mariangela Albano.**

### Il Direttore del Dipartimento

**Visto** l'art. 7 commi 5 bis e 6 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165, come modificato dal D.Lgs. 25 maggio 2017, n. 75, secondo cui le amministrazioni pubbliche, per specifiche esigenze cui non possono fare fronte con personale in servizio, possono conferire esclusivamente incarichi individuali, di natura temporanea e altamente qualificata, con contratto di lavoro autonomo ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, salvi i casi espressamente previsti;

**Visto** che il già citato art. 7 co. 6, D.Lgs. 165/2001, prevede che l'oggetto della prestazione deve corrispondere alle competenze attribuite dall'ordinamento all'amministrazione conferente, ad obiettivi e progetti specifici e dev'essere coerente con le esigenze di funzionalità della stessa;

**Visto** che l'art. 7 commi 6 e 6-bis, D.Lgs. 165/2001, prescrive che le amministrazioni, previa verifica dell'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili al proprio interno, rendano pubbliche secondo i propri ordinamenti procedure comparative per il conferimento degli incarichi di collaborazione;

**Vista** la circolare prot. 147808 dell'11 agosto 2017;

**Visto** il D.lgs. 11.04.2006, n. 198, "Codice delle pari opportunità tra uomo e donna" e s.m.i.;

**Visto** l'articolo 17 Regolamento UE 2020/852 che definisce gli obiettivi ambientali, tra cui il principio di non arrecare un danno significativo (DNSH, "Do no significant harm"), e la relativa Comunicazione della Commissione Europea C (2021) 1054 final del 12.02.2021, recante "Orientamenti tecnici sull'applicazione del principio "non arrecare un danno significativo" a norma del regolamento sul dispositivo per la ripresa e la resilienza";

**Considerato** che questo Dipartimento ha in corso il Progetto START UP 2023, finanziato dall'Unione europea - NextGenerationEU (D.M. 737/2021 - Linea d'intervento Iniziative di ricerca interdisciplinare su temi di rilievo trasversale per il PNR), *MED-GREEN. Examining Models of Local Livelihood, Green Building, and Sustainable Mobility in Mediterranean Areas through Discursive Negotiation and Active Citizenship*, CUP F25F21002720001, responsabile scientifico Prof.ssa Mariangela Albano, Professoressa Associata del Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali;

**Considerato** che nell'ambito del citato Progetto è emersa la necessità di acquisire una prestazione di lavoro autonomo di natura temporanea ed altamente qualificata da parte di un esperto di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria avente ad oggetto quanto indicato nel presente avviso;

**Vista** la delibera del Consiglio del Dipartimento assunta in data 29.02.2024 che, evidenziata la suddetta esigenza, ha approvato la procedura selettiva in oggetto;

**Accertata** la copertura finanziaria a valere sul progetto: **UA.00.44/RICMIUR\_CTC\_2023\_ALBANO** – CUP: F25F21002720001, *MED-GREEN. Examining Models of Local Livelihood, Green Building, and Sustainable Mobility in Mediterranean Areas through Discursive Negotiation and Active Citizenship* (START UP 2023, finanziato dall'Unione europea – NextGenerationEU, D.M. 737/2021 - Linea d'intervento Iniziative di ricerca interdisciplinare su temi di rilievo trasversale per il PNR).

## **DISPONE**

### **Art. 1**

#### **Finalità della selezione**

L'incarico sarà affidato ad un soggetto esperto di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria e avrà ad oggetto la prestazione di cui all'art. 2 del presente avviso.

Alla selezione possono partecipare sia i dipendenti con rapporto di lavoro subordinato, sia soggetti esterni. L'attribuzione dell'incarico ad un soggetto esterno avverrà mediante la stipula di un contratto di lavoro autonomo.

Si procederà alla selezione di candidati esterni solo nel caso in cui non vi siano dipendenti idonei.

### **Art. 2**

#### **Oggetto del contratto**

Il contratto di lavoro autonomo si inquadra nell'ambito del progetto PNR "Start Up" DM 737/2021, il cui titolo è "MED-GREEN. Esaminare modelli di sostenibilità locale, bioedilizia e mobilità sostenibile nelle aree del Mediterraneo attraverso la negoziazione discorsiva e la cittadinanza attiva".

Il progetto MED-GREEN esamina i modelli di sussistenza locale, green building e mobilità sostenibile nelle aree del Mediterraneo (Italia, Egitto, Paesi francofoni dell'area mediterranea) stimolando processi urbani, socio-economici e culturali, valorizzando e recuperando il patrimonio naturale e i beni comuni locali. Il progetto può essere strutturato come segue:

- 1) esaminare la negoziazione discorsiva e l'azione comunicativa su temi di gestione ambientale e sostenibilità;
- 2) conoscere e comprendere come operano le diverse esperienze di sviluppo sostenibile nei diversi territori;
- 3) sviluppare forme "dal basso" di cittadinanza attiva, empowerment e agency sostenibile;
- 4) stabilire e mantenere rapporti costruttivi e collaborativi tra gli abitanti delle coste del Mediterraneo, attraverso il dialogo interculturale e la cooperazione transnazionale.

Il progetto prevede l'esame della negoziazione discorsiva, dell'azione comunicativa e delle rappresentazioni concettuali sui temi ecologici e ambientali attraverso l'analisi multilingue e contrastiva (italiano, francese, inglese e arabo) di tecnicismi, metafore concettuali e formule linguistiche nei discorsi istituzionali, scientifici e di volgarizzazione sulla sostenibilità e, nello specifico, sull'autosostenibilità, sul bioregionalismo, sulla bioedilizia, sulla bioeconomia e sulla mobilità sostenibile.

Questa fase è accompagnata dalla realizzazione di un glossario multilingue (italiano, francese, inglese e arabo) che sarà pubblicato; dalla formulazione di un corpus di metafore concettuali multilingue utili per l'analisi del discorso; dalla formulazione di proposte pedagogiche e didattiche sull'uso critico del linguaggio in relazione ai temi della sostenibilità ambientale e, infine, dalla realizzazione di strumenti di comunicazione per il dialogo con gli attori istituzionali e imprenditoriali.

Nello specifico, il contratto di lavoro autonomo avrà ad oggetto l'elaborazione del glossario multilingue (italiano, francese, inglese e arabo) con riferimento alla lingua inglese e alla lingua araba e in particolare il reperimento delle fonti mediante ricerca bibliografica; l'identificazione, attraverso l'individuazione e la raccolta di parole, dei tecnicismi, delle costruzioni fraseologiche, dei neologismi relativi alla sostenibilità; l'esame dei risultati attraverso strumenti di analisi etimologica, semantica e testuale.

### **Art. 3 Durata del contratto**

La prestazione dovrà essere eseguita entro **8 (otto) mesi** dalla data di stipula del contratto. La prestazione viene svolta in piena autonomia anche sotto il profilo della organizzazione dell'attività e senza vincolo di subordinazione.

### **Art. 4 Corrispettivo**

Il corrispettivo per la prestazione è stabilito in **€ 6.107,81 (euro seimilacentosette/81)** esclusi gli oneri a carico dell'Amministrazione o l'eventuale IVA e la rivalsa previdenziale. Il pagamento sarà disposto previa presentazione da parte del collaboratore di una relazione sull'attività svolta, validata dal coordinatore di riferimento. La predetta relazione dovrà essere allegata alla disposizione del Responsabile della struttura.

Quanto dovuto sarà liquidato in un'unica soluzione a seguito dell'esecuzione della prestazione.

### **Art. 5 Trattamento giuridico, fiscale e previdenziale**

Il rapporto di cui al presente contratto si sostanzia in un contratto di lavoro autonomo regolato dagli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile.

All'atto dell'erogazione del compenso il Committente opererà a carico del lavoratore autonomo una ritenuta a titolo di acconto IRPEF così come previsto dall'art. 25 del D.P.R. 29 Settembre 1973 n. 600.

Ai fini fiscali la prestazione è assimilabile a lavoro autonomo non esercitato abitualmente e il compenso è inquadrato nei redditi diversi di cui all'art.67, comma 1, lett. l) del D.P.R., 22 Dicembre 1986, n. 917 e successive modifiche.

In quest'ultimo caso il compenso sarà soggetto alla contribuzione INPS ai sensi della Legge n. 335/1995 per la parte che eccede la franchigia di € 5.000,00 stabilita dall'art. 44 del D.L. 269/2003 convertito con L. 326/2003.

Qualora la prestazione oggetto dell'incarico sia svolta dal vincitore nell'esercizio della sua professione si applicherà il relativo regime fiscale e previdenziale.

Gli oneri fiscali, previdenziali od altro eventualmente scaturenti dal presente atto faranno carico al lavoratore autonomo e al Committente secondo i termini e le modalità stabilite dalla legge.

Ove dovuta rimane comunque a carico del prestatore d'opera il costo dell'imposta di bollo da applicare sulla ricevuta o sulla fattura.

### **Art. 6 Dipendenti dell'Ateneo**

I dipendenti dell'Ateneo potranno presentare domanda compilando l'apposito modulo (**Allegato D**). A pena di esclusione la suddetta domanda dovrà essere integrata dal visto del proprio Responsabile di struttura.

Lo svolgimento dell'attività non comporta la sottoscrizione di alcun contratto e dovrà avvenire nel rispetto della disciplina vigente. L'attività è svolta in orario d'ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto rientrante nell'ambito del servizio prestato.

## **Art. 7**

### **Requisiti di ammissione alla selezione**

#### **Requisiti di ordine generale:**

- se non cittadino italiano o di un Paese dell'Unione Europea rispettare le disposizioni vigenti in materia di ingresso e soggiorno e, per tutti, possedere gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana;
- nel caso di candidato con cittadinanza diversa da quella italiana adeguata conoscenza della lingua italiana;
- non avere vincoli di parentela ed affinità, fino al quarto grado compreso (Artt. 74/78 Codice Civile) con tutti i professori appartenenti al Dipartimento che effettua la proposta ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o i Componenti del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;
- non essere nella condizione di incompatibilità rispetto a quanto previsto dall'art. 25, co. 1, Legge 724/1994;
- non trovarsi in una situazione anche potenziale di conflitto di interessi;
- non essere soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza, come previsto dall'art. 6 del D.L. 90 del 2014 convertito in Legge n. 114 del 2014.

I dipendenti pubblici devono indicare l'amministrazione di appartenenza e impegnarsi a presentare il relativo nulla osta, in ossequio a quanto disposto dall'art. 53 co.8, D.Lgs. 165/2001.

#### **Requisiti di ordine professionale:**

- **titolo di studio:** Laurea V.O. in Lingue e Letterature Straniere o titolo equipollente;

- **comprovata esperienza professionale:**

comprovate esperienze di analisi linguistica in lingua inglese e/o in lingua araba (analisi etimologica, analisi del discorso, analisi fraseologica, analisi semantica e cognitiva, compilazione di glossari, lemmari e/o dizionari, traduzione).

## **Art. 8**

### **Domande di ammissione**

Le domande di ammissione alla selezione, redatte secondo lo schema allegato (**Allegato A**), dovranno pervenire alla Segreteria del Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali, pena esclusione dalla procedura, entro il decimo giorno decorrente dal giorno successivo rispetto alla pubblicazione dell'avviso sul sito di UNICA (<http://www.unica.it>), alla sezione "Concorsi & Selezioni", sottosezione "Selezioni per contratti di lavoro autonomo" ([https://www.unica.it/unica/it/ateneo\\_s14\\_ss1.page](https://www.unica.it/unica/it/ateneo_s14_ss1.page)) e sul sito del Dipartimento

[https://www.unica.it/unica/it/dip\\_letterelebc\\_18.page](https://www.unica.it/unica/it/dip_letterelebc_18.page) (Avviso n. 11/2024), esclusivamente tramite **Posta Elettronica Certificata** all'indirizzo: [protocollo@pec.unica.it](mailto:protocollo@pec.unica.it).

Le domande pervenute oltre i termini stabiliti nell'avviso di selezione e presentate in modalità differenti, non verranno prese in considerazione.

L'invio della domanda di partecipazione alla selezione a mezzo PEC, dovrà riportare nell'oggetto la dicitura: **AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE – Avviso n. 11/2024 – Responsabile scientifico: Prof.ssa Mariangela Albano.**

Nella domanda il candidato, consapevole della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, dovrà dichiarare:

1. le proprie generalità, la data ed il luogo di nascita, la residenza ed il recapito eletto ai fini della presente selezione, il codice di avviamento postale, il recapito telefonico, eventuale e-mail ed il proprio codice fiscale;
2. di possedere i titoli richiesti per l'accesso alla selezione, indicati all'art. 7 dell'avviso.

Alla domanda il candidato dovrà allegare:

- curriculum vitae, datato e sottoscritto, dei titoli e delle competenze possedute e al fine di ottemperare agli obblighi di pubblicazione, il curriculum nel formato di cui all'**allegato E**;
- copia fotostatica di un documento valido di identità;
- dichiarazione sostitutiva di certificazioni (**Allegato B**), rilasciata ai sensi dell'art. 46 D.P.R. 28/12/2000 n. 445, relativamente ai titoli di cui al precedente art. 7 ovvero gli eventuali titoli valutabili (in originale o copia) in luogo della menzionata dichiarazione;
- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà (**Allegato C**), rilasciata ai sensi dell'art. 47 D.P.R. 28/12/2000, relativamente alla conformità all'originale di eventuali titoli prodotti in copia.

## Art. 9

### Procedura di selezione

Per l'affidamento dell'incarico si procederà con la valutazione dei titoli e con il colloquio, volto ad accertare le conoscenze e le competenze connesse all'oggetto della prestazione.

La Commissione dispone in totale di 100 punti, di cui 60 per la valutazione dei titoli e 40 per il colloquio.

La procedura di valutazione dei **titoli, fino a 60 punti**, avviene secondo i seguenti criteri:

- voto di laurea (di cui all'art. 7), **fino a 10 punti**, come segue:
  - votazione 110 e lode: punti 10;
  - votazione 110: punti 8;
  - votazione fra 106 e 109: punti 6;
  - votazione fra 101 e 105: punti 3;
  - votazione fino a 100: punti 2;
- comprovata esperienza professionale, **fino a 40 punti**, come segue:

Esperienza di analisi linguistica in lingua inglese e/o in lingua araba (analisi etimologica, analisi del discorso, analisi fraseologica, analisi semantica e cognitiva) documentabile mediante pubblicazioni, contratti di lavoro, o altra documentazione, **fino a 15 punti**, come segue:

<b>Esperienze di analisi linguistico-storica</b>	<i>1-60 ore</i>	<i>0,15</i>
	<i>61-120 ore</i>	<i>0,30</i>
	<i>1 mese</i>	<i>0,50</i>
	<i>1 mese e oltre</i>	<i>1</i>
	<i>6 mesi</i>	<i>2</i>
	<i>1 anno</i>	<i>3</i>
	2 punti per gli articoli in riviste/volumi; 4 punti per gli articoli di fascia A; 6 punti per la monografia	

Esperienza di compilazione di glossari, lemmari e/o dizionari documentabile mediante pubblicazioni, contratti di lavoro, o altra documentazione, **fino a 5 punti**, come segue:

<b>Esperienze di compilazione di glossari, corpus, lemmari e/o dizionari</b>	<i>1-60 ore</i>	<i>0,15</i>
	<i>61-120 ore</i>	<i>0,30</i>
	<i>1 mese</i>	<i>0,50</i>
	<i>1 mese e oltre</i>	<i>1</i>
	<i>6 mesi</i>	<i>2</i>
	<i>1 anno</i>	<i>3</i>
	2 punti per gli articoli in riviste/volumi; 4 punti per gli articoli di fascia A; 5 punti per la monografia	

Esperienze di traduzione e/o revisione e/o interpretariato (arabo e/o inglese) da cui si evincano lunghezza e complessità del testo tradotto o revisionato e il nominativo del committente, **fino a 20 punti**, come segue:

<b>Esperienze di traduzione/revisione/interpretariato lingue arabo e inglese</b>	<i>Da 60 ore a 120 ore</i>	<i>0,50</i>
	<i>1 settimana</i>	<i>1</i>
	<i>1 mese</i>	<i>2</i>
	<i>1 mese e oltre</i>	<i>3</i>
	<i>6 mesi</i>	<i>5</i>
	<i>1 anno</i>	<i>8</i>
	4 punti per gli articoli tradotti; 6 punti per ogni volume tradotto	

• altri titoli, **fino a 10 punti**, come segue:

1. dottorato pertinente alla linguistica, alla storia delle lingue e/o alla contaminazione testuale e linguistica (arabo, inglese o altre lingue), fino a 3 punti;
2. specializzazione post-lauream e/o master pertinente alla linguistica, alla storia delle lingue e/o alla contaminazione testuale e linguistica (inglese, arabo o altre lingue), fino a 1 punto;
3. certificazione internazionale riconosciuta della lingua inglese (minimo livello di competenza C1), o essere di madrelingua, fino a 1 punto;
4. certificazione internazionale riconosciuta della lingua araba (minimo livello di competenza C1), o essere di madrelingua, fino a 1 punto;
5. conoscenza delle lingue classiche con rilascio attestazione, fino a 1 punto;
6. partecipazione a corsi professionalizzanti anche on-line (es. realizzazione di glossari, di dizionari etc.) con attestazione finale, fino a 1 punto;

7. partecipazione attiva con presentazione di relazione a convegni/seminari/workshop/summer school pertinenti all'esperienza professionale richiesta, fino a 2 punti, come segue:

*Punteggio per ogni corso/seminario/convegno considerato singolarmente*

1 giornata	0,25
11- 30 ore	0,50
31-60 ore	0,75
61- 100 ore	1
Oltre 100 o corsi annuali	1,5

Per quanto riguarda il punteggio del **colloquio, fino a 40 punti**, i criteri per l'attribuzione sono i seguenti:

- conoscenza della materia di settore, **fino a 20 punti**;
- Capacità organizzativa, **fino a 20 punti**.

**Il colloquio potrà essere sostenuto per via telematica, tramite l'applicativo Skype o tramite l'applicativo MS Teams (vedasi allegato F), previo riconoscimento del candidato tramite esibizione del documento valido di riconoscimento, già allegato alla domanda.**

L'esito della selezione sarà pubblicato sul sito del Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali [https://www.unica.it/unica/it/dip\\_letterelebc\\_18.page](https://www.unica.it/unica/it/dip_letterelebc_18.page) e verrà portato a ratifica del Consiglio di Dipartimento.

#### **Art. 10 Trattamento dei dati personali**

L'Università degli Studi di Cagliari è titolare del trattamento dei dati personali ai sensi delle norme del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, e del Codice in materia di protezione dei dati personali D.Lgs. 196/2003, nel rispetto della dignità umana, dei diritti e delle libertà fondamentali della persona.

L'informativa sul trattamento dati per la categoria di interessato DIPENDENTI/CITTADINI è pubblicata sul sito [https://www.unica.it/unica/it/utility\\_privacy.page](https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page).

#### **Art. 11 Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile della procedura selettiva di cui al presente avviso è la dott.ssa Serena Serra, Segretario amministrativo del Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali.

#### **Art. 12 Stipula del Contratto**

Il candidato esterno vincitore sarà chiamato a stipulare il contratto di lavoro autonomo alle condizioni e con le modalità di cui al presente avviso.

Il Direttore del Dipartimento  
Prof. Ignazio Efisio Putzu  
*Sottoscritto con firma digitale*